

В македонском письме также используются диакритические знаки. Знак апострофа (') используется в некоторых словах для обозначения звука среднего ряда среднего подъёма (звук шва) — звук, который мы произносим в первом слоге в русском слове **молоко**. В транскрипции мы будем обозначать его похожим по произношению (но не идентичным!) звуком [ы], например, 'рж **рожь** [ырш]. Гравис, знак обратного ударения, (˘) используется только в словах **й ей** [у], **нè** [нэ] **нас, сè** [сэ] **всè**, для того чтобы отличать их от союза **и** [и] **и**, отрицания **не** [нэ] **не, нет** и возвратной частицы **се** [сэ].

ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ

Согласные перед **и, е** практически не смягчаются и произносятся намного твёрже, чем в русском языке: ср. македонское **дèло** [дэ́ло] и русское **дело** [дэ́ло].

В отличие от русского языка безударные **о, е** не редуцируются: **млèко** [млэ́ко] **молоко**.

Согласный **р** может быть слоговым, то есть выполнять функцию гласной. Обычно перед ним произносится звук шва, похожий на [ы] и [э], но в транскрипции он не указывается: **смрт** [смрт] **смерть, стр̀вност** [стр̀вност] **алчность**.

Звонкие согласные оглушаются перед глухими или в абсолютном конце слова: **éвтин** [эфтин] **дешёвый, роб** [роп] **раб**.

Сочетание **тс** и некоторые другие сочетания согласных обычно упрощаются как в русском языке: **брáтски** [брáцки] **братский, йсчезне** [йшчэзнэ] **исчезнуть**.

УДАРЕНИЕ

В македонском языке ударение фиксированное — на третьем слоге от конца: **учебник, учёбници**. Иногда ударение стоит на другом месте и имеет смысловозначительную функцию: **годи́нава этот год** — **годинáва в этом году**. В некоторых иностранных словах ударение стоит на других слогах, такие слова нужно запоминать: **колéга коллега, нивó уровень**, все глаголы на **-ира** (**минира минировать**).

Есть ряд случаев, когда несколько слов произносится как одно фонетическое слово.

Два слова обозначают одно понятие или название: **сувó грозје** [сувó_грозјэ] **изюм**.

ПРАВОПИСАНИЕ

Считается, что в македонском языке действует фонетический принцип письма (слова пишутся так, как произносятся), но на самом деле правила немного сложнее. Чаще всего этот принцип применяется при ассимиляции по глухости/звонкости на стыках отдельных морфем: **нѝзок** [нѝзок] **низкий** и **нѝска** [нѝска] **низкая**, **бѝзбожник** [бѝзбожник] **безбожник** и **бѝсплатен** [бѝсплатѐн] **бесплатный**, но **бѝгство** [бѝкство] **бегство** и **рѝжта** [бѝрѝшта] **эта рожь**. Ассимиляция по месту и способу образования обычно не отражается на письме: **градски** [градѝци] **городской**, **отскокне** [отѝкокнѐ] **отпрыгнуть**, **ѝсчезне** [ѝшчѐзнѐ] **исчезнуть**.

В корнях и на стыках слов написание и произношение может не совпадать: **од село** [от_сѝло] **из села**, **втор** [фтор] **второй**.

Между буквами **и** и **а** всегда пишется буква **ј** (иногда она не читается): **ѝлија** [ѝлийа], **специјален** [спѝцијалѐн].

Две согласные буквы пишутся, если необходимо различить два омографа, а также в некоторых типах словоформ: **оддели** [оддѐли] **отделить** и **одели** [одѐли] **одевать**.

Упражнение 1. Прочитайте следующие слова и словосочетания, обращая внимание на правила чтения.

лага, лице, љубов, гаур, луѓе, гон, министер, срце, чело, жена, маж, џон, шофер, сид, јадење, куќа, куќа, кебе, кофте, оревче, Елена, Јелена, Марија, интервју, продавач, продавачи, џез, кон, коњ, ѓвтин, телефон



ДИАЛОГ ДИЈАЛОГ

На аеродром

Дѐнеска Иван и Наташа патуваат за Скопје. Тѝе се сопружници. Иван е Русин, а Наташа е Македонка. Живеат во Москва, но доволно често поминуваат одмор во Македонија.

В аеропорту

Сегодня Иван и Наташа отправляются в Скопье. Они муж и жена. Иван — русский, а Наташа — македонка. Они живут в Москве, но довольно часто проводят отпуск в Македонии.

АЛФАВИТ АЗБУКА

В македонском алфавите используется кириллица, поэтому многие буквы схожи с русскими, хотя есть и отличия. Всего в алфавите 31 буква.

Буква	Звук	Буква	Звук
Аа	[a]	Нн	[n]
Бб	[b]	Њњ	[nʲ] — мягкое <i>н</i> как в русском слове <i>няня</i>
Вв	[v]	Оо	[o]
Гг	[g]	Пп	[p]
Дд	[d]	Рр	[r]
Ѓѓ	[gʲ] звук похож на мягкий звук [gʲ] в слове <i>гюрза</i> , но более взрывной. При произнесении этого звука язык сильнее прижимается к нёбу, образуя взрыв как при [g] или [b]	Сс	[s]
Ее	[ɛ] — в отличие от русского <i>е</i> македонское <i>е</i> не йотируется, ср. русское <i>ель</i> [йэль] и македонское <i>Елка</i> [элка]	Тт	[t]
Жж	[ʒ] — немного мягче, чем в русском	Ќќ	[kʲ] звук похож на мягкий звук [kʲ] в слове <i>кювет</i> , но более взрывной. При произнесении этого звука язык сильнее прижимается к нёбу, образуя взрыв как при [k] или [n]
Зз	[z]	Уу	[u]
Сс	[dɜ] — произносится как сочетание двух звуков: [d] и [z], например, <i>свон</i> [дзвон]	Фф	[f]
Ии	[i]	Хх	[x]
Јј	[j]	Цц	[tʃ]
Кк	[k]	Чч	[tʃ] — немного твёрже, чем в русском
Лл	[l]	Џџ	[dʒ] — произносится как сочетание двух звуков: [d] и [ʒ] (мягче, чем в русском), например, <i>џем</i> [джем]
Љљ	[lʲ] — мягкое <i>л</i> как в русском слове <i>любовь</i>	Шш	[ʃ] — немного мягче, чем в русском
Мм	[m]		

Определение + существительное: **старі луѓе** [старі_луѓэ] **старые люди**, **старитэ луѓе** [старитэ_луѓэ] **эти старые люди**, **мој човек** [мој_човэк] **мой человек**, **таа жена** [таа_жэна] **эта женщина**, **долга улица** [долга_улица] **длинная улица**. Исключения: на слова **еден** и **некој** ударение не переносится — **една жена** [эдна_жэна] **одна женщина**.

Приветствия и прощания: **до видување** [до_видуване] **до свидания**.

Существительное + имя собственное: **цар Самуил** [цар_Самуил] **царь Самуил**.

Простое числительное + существительное: **два дена** [два_дена] **два дня**.

Некоторые предлоги в пространственном, временном значении или значении образа действия + существительное: **до небо** [до_небо] **до неба**.

Предлог + полная форма местоимения: **без нас** [бэз_нас] **без нас**.

Частица **не** + односложный/двусложный глагол: **не можам** [нэ_можам] **не могу**.

Вопросительное слово + глагол: **што сакаш** [што_сакаш] **что хочешь**.

Союз + знаменательная часть речи: **и јас и ти** [и_јас и_ти] **и я, и ты**.

Существительное + краткая форма местоимения: **братучётка ми** [братучётка_ми] **моя двоюродная сестра**.

Слова **еве**, **ете**, **ене** + краткая форма местоимения: **эве ги** [эвэ_ги] **вот они**.

Глагол в повелительном наклонении + частица/частицы: **донеси го** [донэси_го] **принеси его**, **донесетэ ни го** [донэстетэ_ни_го] **принесите нам его**.

Клитика (частица, не имеющая своего ударения) + знаменательная часть речи + клитика: **си му рекол ли** [си_му_рэкол_ли] **сказал ли ты ему**.

Отрицание + клитика + знаменательная часть речи: **не сэ смеат** [нэ_сэ_смэат] **не смеются**.

Вопросительное слово + клитика + знаменательная часть речи: **кој кэ оди** [кој_кэ_оди] **кто пойдёт**.

Знаменательная часть речи + клитика + знаменательная часть речи: **три и пол** [три_и_пол] **три с половиной**.

ИСКЛЮЧЕНИЯ

Двухсложный предлог + полная форма местоимения: **покрај нас** [покрај_нас] **мимо нас** по аналогии с **покрај мене** [покрај_мэнэ] **мимо меня**.

Двухсложный предлог + односложное существительное: **покрај пат** [покрај_пат] **вдоль дороги**.

Отрицание + два кратких местоимения + односложный глагол: **не ми ја дал** [нэ_ми_ја_дал] **не дал мне её**.

Вопросительное слово + два кратких местоимения + односложный глагол: **кој му ја дал** [кој_му_ја_дал] **кто её ему дал**.

1

Денеска стануваат многу рано, појадуваат, пијат кафе, пакуваат куфери, викаат такси и одат со такси на аеродром. Таму брзо се пријавуваат за лет, го предаваат багажот, брзо поминуваат царинска контрола затоа што немаат ништо за декларирање и чекаат ред за пасошка контрола.

Сегодня они встают очень рано, завтракают, пьют кофе, собирают чемоданы, вызывают такси и едут в аэропорт. Там они регистрируются на рейс, сдают багаж, быстро проходят таможенный контроль, потому что им нечего декларировать, и ждут очереди на паспортный контроль.

Службеникот: Дóбар ден! Вашите пасоши ве молам!

Служащий: Добрый день! Ваши паспорта, пожалуйста.

Иван: Дóбар ден! Повéлете.

Иван: Добрый день! Пожалуйста.

Службеникот: Каде патувате?

Служащий: Куда направляетесь?

Иван: За Македонија преку Бeлград.

Иван: В Македонию через Белград.

Службеникот: Цéлта на патувањето?

Служащий: Цель путешествия?

Иван: Туризам.

Иван: Туризм.

Службеникот: Пријатно патување.

Служащий: Приятного путешествия.

Иван: Ви благодарам. Пријатно.

Иван: Спасибо. Всего доброго.

По пасошката контрола Иван и Наташа имаат доволно време и затоа одат во бесцаринска продавница. Купуваат подароци за пријатели и роднини во Македонија. Потоа одат кон излезот и чекаат за да се качат на авион.

После паспортного контроля у Ивана и Наташи довольно много времени, поэтому они идут в магазин дьюти фри. Они покупают подарки для друзей и родственников в Македонию. Потом идут к выходу и ждут посадки в самолёт.

Непознат човек: Извинете, ова е излезот за патниците за Бeлград?

Незнакомец: Извините, это выход для пассажиров в Белград?

Иван: Да.

Иван: Да.

Непознат човек: Дáли сте сигурни?

Незнакомец: Вы уверены?

Иван: Така пишува на авионските билéти.

Иван: Так написано в авиабилетах.

Непознат човек: Ви благодарам.

Незнакомец: Спасибо.

Иван: Нема на што.

Иван: Не за что.

Непознат човек: А, вие, исто така, патувате за Бeлград?

Незнакомец: А вы тоже едете в Белград?

Иван: Патуваме за Скопје преку Бeлград.

Иван: Едем в Скопье через Белград.

Непознат човек: И јас! Да не сте Македонци?

Незнакомец: И я! Вы не македонцы?

Наташа: Јас сум Македонка, а маж ми е Русин.

Наташа: Я македонка, а мой муж русский.

Непознат човек: Што убаво! Јас сум Димитрија, а вие како се викате?

Незнакомец: Как хорошо! Я Дмитрия, а вас как зовут?

Иван: Мило ми е. Се викам Иван, а ова е жена ми Наташа.

Иван: Очень приятно. Меня зовут Иван, а это моя жена Наташа.

В македонском языке есть определённый артикль, который присоединяется к существительному или его определению: **пáсоши загранипáспорта, пáсошите эти загранипáспорта, вáши пáсоши вáши загранипáспорта, вáшите пáсоши эти вáши загранипáспорта**. Подробнее формы и функции артикля будут рассмотрены позднее.

Существительные в македонском языке не склоняются, вместо падежных окончаний используются предлоги: **цёлта на патувáњето цель путешествия**.

Есть притяжательные местоимения **мој, твој** и т.д., но с названиями родственников (и словами **маж муж, жена жена, другар друг, другарка подруга, дéчко парень, дéвојка девушка**) в единственном числе без определений обычно используются краткие формы личных местоимений в дательном падеже: **маж ми мой муж, жена ми моя жена**.

В македонском языке нет инфинитива, поэтому используются частица **да** и личные формы глагола в настоящем времени: **чéкаат да се кáчат во авион ждут, чтобы сесть в самолёт**.

ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ!

НОВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ НОВИ ЗБОРОВИ И ИЗРАЗИ

Македонский язык	Произношение	Русский язык
Добро утро!	<i>добрó_утро / дóбро_ýтро</i>	Доброе утро!
Добар ден!	<i>добар_дэн</i>	Добрый день!
Добро вечер/ Добра вечер!	<i>добрá_вечэр / дóбрá_вечэр</i>	Добрый вечер!
Добра ноќ!	<i>добрá_ноќ'</i>	Спокойной ночи!
Здраво!	<i>здра́во</i>	Здравствуйте! Привет!
До видување!	<i>до_виду́ван'э</i>	До свидания!
Пријатно!	<i>при́јатно</i>	Всего хорошего! До свидания!
Чао!	<i>ча́о</i>	Пока!
Како се викаш?	<i>ка́ко сэ_вúкаш</i>	Как тебя зовут?
Како се викате?	<i>ка́ко сэ_вúкатэ</i>	Как вас зовут?
Мило ми е!	<i>мúло_ми_э</i>	Мне очень приятно!
Повели!	<i>пóвэли</i>	Пожалуйста! (обращение на ты)
Повелете!	<i>пóвэлэтэ</i>	Пожалуйста! (обращение на вы)
Те молам!	<i>тэ_мóлам</i>	Пожалуйста! Я тебя прошу!
Ве молам!	<i>вэ_мóлам</i>	Пожалуйста! Я вас прошу!